



***Procedura aperta per la Ricerca di soggetti qualificati per un servizio di interpretariato in occasione dell'edizione 2019 di Internet Festival***

***Lotto unico - CIG: Z4929D27A5  
Codice commessa: EVOR/21***

***Allegato 1 - Capitolato Tecnico***

## **1. Oggetto e scopo del CTP**

Il presente documento di specifiche tecniche contiene le indicazioni necessarie a circoscrivere e dettagliare i servizi oggetto del relativo Contratto di appalto, rispondenti alle esigenze gestionali e organizzative di FST. Questo documento individua le caratteristiche tecniche generali con lo scopo di indicare lo standard qualitativo prestazionale imposto all'esecutore, affidatario del relativo appalto, in conformità alle normative tecniche vigenti ed alle previsioni di legge e contrattuali.

## **2. I servizi**

L'aggiudicatario del presente appalto si impegna – come da contratto di cui questo Capitolato costituisce allegato tecnico – a fornire un servizio di interpretariato per gli eventi organizzati in occasione di Internet Festival 2019.

Il presente appalto prevede che l'Operatore economico che risulterà aggiudicatario si occupi di quanto segue:

- Il servizio di interpretariato dall'italiano all'inglese e viceversa con sistema di cabina di traduzione, durante alcuni eventi del Festival.
- Il servizio di interpretariato dall'italiano al castigliano e viceversa con sistema di cabina di traduzione, durante alcuni eventi del Festival.
- Il servizio di interpretariato dall'inglese al castigliano e viceversa con sistema di cabina di traduzione, durante alcuni eventi del Festival.
- Il noleggio della fornitura relativa al sistema bidule per la traduzione simultanea, laddove indicato nella colonna "specifiche" tabella in calce al presente paragrafo ovvero la fornitura deve prevedere - come dotazione per ciascun evento indicato - il noleggio e l'assistenza di 50 radiocuffie e di microfono per interprete.

Si precisa che la distribuzione delle radiocuffie all'ingresso della sala dove si terrà l'evento sarà coadiuvata da personale incaricato dalla Committente FST per l'organizzazione del Festival: location manager e volontari di IF.

Le attività di interpretariato in simultanea debbono essere prestate in occasione degli incontri, nei giorni e negli orari dettagliati nella tabella in calce al presente paragrafo.

Nell'**Allegato 6 – Dettaglio economico** è richiesto di quotare:

- Il servizio di interpretariato;
- la fornitura accessoria, sottoforma di noleggio delle radiocuffie e del microfono per interprete per il sistema bidule con n. 50 cuffie per ogni evento specifico.

Si precisa che:

- Il servizio in oggetto deve essere erogato nei giorni e nelle Sedi del Festival (10- 13 Ottobre 2019, Pisa);
- FST metterà a disposizione dell'Affidatario il materiale e la strumentazione necessari per consentire una migliore prestazione;
- Laddove è indicata la traduzione simultanea con cabina di traduzione, quest'ultima verrà fornita dalla Committente FST.

**Per la migliore ottimizzazione delle tempistiche e per un confronto, ad aggiudicazione avvenuta, sarà organizzato un incontro preliminare tra l'operatore aggiudicante, il team di IF e la Segreteria Organizzativa di IF.**



Location	Evento	Lingue	Ospite	Specifiche
Scuola Sant'Anna – Aula Magna Storica	Economia e impresa: prove di futuro (prima parte) venerdì 11/10/2019 10:30 - 13:00.	Italiano- Inglese	Martin Charter	Si richiede il servizio in simultanea (inglese>italiano e viceversa) con sistema bidule.  Si richiede noleggio di 50 cuffiette.
Centro Congressi le Benedettine – Aula A	Cultura in movimento venerdì 11/10/2019 15:00 – 18:30	Italiano- Inglese- Castigliano	Milena Popova (inglese), Pep Gatell (castigliano), Alexandru Stan (inglese)	La Committente fornisce il sistema con doppia cabina di traduzione, cuffiette per simultanea (inglese>italiano e viceversa; castigliano>italiano e viceversa; castigliano>inglese e viceversa).
Centro Congressi le Benedettine – Aula B	Computer science fiction 11/10/2019 15:00 – 17:00	Italiano- Inglese	Zhang Rang e Rudy Rucker	Si richiede il servizio in simultanea (inglese>italiano e viceversa) con sistema bidule.  Si richiede noleggio di 50 cuffiette.
Cinema Arsenale	Cinebytes. Giocare con la fantascienza venerdì 11/10/2019 18:00-18:30 e 21:00-21:30	Italiano- Inglese	Zhang Rang e Rudy Rucker	Si richiede il servizio in simultanea (inglese>italiano e viceversa) con sistema bidule.  Si richiede noleggio di 50 cuffiette.
Centro Congressi le Benedettine – Aula A	Giocare con i dati Sabato 12/10/2019 15:00 – 18:00	Italiano- Inglese	Ane Guerra	La Committente fornisce il sistema con cabina di traduzione, cuffiette per simultanea.
Scuola Sant'Anna – Aula Magna Storica	Democrazia, partecipazione e informazione	Italiano- Inglese	Richard Rogers	Si richiede il servizio in simultanea

	(seconda parte) sabato 12/10/2019 15:00 – 18:00			(inglese>italiano e viceversa) con sistema bidule.  Si richiede noleggio di 50 cuffiette.
Gipsoteca di Arte Antica	Laboratori di culture Sabato 12/10/2019 15:00 – 18:30	Italiano- Inglese	Eirini Kaldeli, Victoria Barnett, Wesley Taylor, Nadia Pantidi	Si richiede il servizio in simultanea (inglese>italiano e viceversa) con sistema bidule.  Si richiede noleggio di 50 cuffiette.
Centro Congressi le Benedettine – Aula A	Quanto è umano lei? Domenica 13/10/2019 10:30 – 13:00	Italiano- Inglese	Gerd Leonhard, Bruce Sterling	La Committente fornisce sistema con cabina di traduzione, cuffiette per simultanea (Inglese>italiano e viceversa).

### **3. Modalità di erogazione dei servizi**

Al contratto di appalto si applicano le condizioni dettate nei documenti di gara: restano ferme le specifiche tecniche come definite dalla *lex specialis* (dunque, nel presente Capitolato Tecnico Prestazionale) e come fissati dalla misura dell'offerta dell'Aggiudicatario.

La completa esecuzione nei termini indicati, costituisce prestazione essenziale ai fini dell'esatto adempimento. Eventuali ritardi nell'esecuzione delle prestazioni oggetto dell'appalto devono essere giustificati da comprovati motivi di forza maggiore e comunque concordati con la Committente, a pena di applicazione delle penali contrattuali.

Il Direttore dell'esecuzione del Contratto controlla e supervisiona le attività richieste nel presente appalto. Il Direttore dell'esecuzione del Contratto può, per i compiti di verifica e coordinamento, delegare il personale interno di FST o professionisti comunque affidatari di incarichi conferiti da FST. L'Esecutore deve attenersi alle indicazioni fornite dal Direttore dell'esecuzione del Contratto (o dal personale da quest'ultimo delegato). La mancata osservanza di tali indicazioni, nella realizzazione degli interventi, da parte dell'Esecutore costituisce inadempimento e genera la relativa responsabilità.

Le attività seguiranno un calendario concordato con il Direttore dell'esecuzione del Contratto; i SAL (i documenti di stato avanzamento lavori), quale strumento ulteriore di monitoraggio del servizio svolto da parte dell'Aggiudicatario, verranno valutati e validati dal Direttore dell'esecuzione del Contratto. A questo punto l'Aggiudicatario è autorizzato a emettere la fattura corrispondente.

Al completamento del servizio, dovrà essere prodotta una **Relazione di fine lavori**, che dovrà essere valutata e validata da parte del Direttore dell'esecuzione del Contratto, che in seguito all'esito positivo del controllo produrrà il **Certificato di regolare esecuzione**.

Il **Certificato di regolare esecuzione**, munito delle sottoscrizioni dell'Esecutore e del Committente, autorizza l'Aggiudicatario a produrre la fattura ed è condizione per l'ammissione alla liquidazione del relativo corrispettivo.



#### **4. Obblighi dell'Esecutore**

L'aggiudicatario, ai sensi dell'art.24 della L. R. Toscana n.38/07, ha l'obbligo di informare immediatamente la stazione appaltante di qualsiasi atto di intimidazione commesso nei suoi confronti nel corso del contratto con la finalità di condizionarne la regolare e corretta esecuzione.

L'impresa si impegna a seguire con attenzione quanto previsto, le indicazioni delle specifiche tecniche incluse nel presente documento di gara, cosciente delle penali previste per inadempienza. Inoltre, per tutta la durata del contratto, l'impresa si impegna a fornire alla FST un referente e i suoi recapiti telefonici mobili e di posta elettronica, per le comunicazioni di servizio.

Per accettazione  
*Luogo, data*



---